

January 28, 2018

The Sunday of the Publican and Pharisee. Tone 1

28 января 2018 года.

Неделя о мытаре и фарисее. Начало Пóстной Триоди. Глас 1.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-01-28/>

Liturgy variables

HOURS:

Hours: Troparia: (only one): Resurrection; Kontakion: Triodion.	На часах – тропарь воскресный. Кондаки Триоди
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрéсен, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стре́гущим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Unto the Lord let us sinners offer groanings like those of the Publican / and let us fall down before Him, as He is Master. / For He desireth the salvation of all men; / He granteth forgiveness unto all that repent. / For our sake He became incarnate, // He who with the Father is co-unoriginate God.	КОНДАК ТРИОДИ, ГЛАС 3: Воздыха́ния принесём мыта́рская Го́сподеви, / и к Нему́ присту́пим грѣшнии я́ко Влады́ще: / хо́щет бо спасе́ния всех челове́ков, / оставле́ние подаёт всем ка́ющимся. / Нас бо ра́ди воплотѣ́ся, // Бог сы́й Отцу́ собезнача́льный.

At the Liturgy	На Литургии
-----------------------	--------------------

On the Beatitudes : Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.	Третий антифон, Блаженны : блаженны гласа - 6, Триоди - 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Снедию изведе из райа враг Адама: / Крестом же разбойника введе Христос в онь, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покланяюся страстем Твоим, / славословлю и Воскресение со Адамом и разбойником, / со гласом светлым вопию Ти: / помяни мя Господи, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распялся еси безгрешне, / и во гробе положился еси волею, / но Воскресл еси яко Бог, / совоздвигнувший Себе Адама, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Храм Твой телесный тридневным Воскресивый погребением, / со Адамом, и иже от Адама, воскресил еси Христэ Божэ: / помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white,	Мирносицы приидоша плачуща, / на гроб Твой Христэ Божэ, зело рано: / и в белых ризах обретоша Ангела сидяща, / что ищите;

who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	зову́ща. / Воскресе́ Христо́с, не рыда́йте проче́е.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апо́столи Тво́й Го́споди / на го́ру, а́може повеле́л еси́ им, пришéдше Спа́се, / и Тя ви́дешше поклони́шася. / Ихже и послáл еси́ во язы́ки учи́ти и крестíti я.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни е́сте, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
The Publican and the Pharisee ran the race of life together, but the one was overcome by foolish pride and brought to shameful shipwreck, while the other was saved by humility.	Триоди, глас 6: Ирмо́с: Жити́я по́прище мыта́рь вку́пе и фари́се́й теча́ста:/ но ов у́бо висо́коу́мием содержи́мь, сра́мне утону́, // ов же смире́нием спасéся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйте́ся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
Changing to a righteous course of life, let us emulate the wisdom of the Publican and flee from the hateful conceit of the Pharisee; and so let us attain to life.	Жити́я бе́дное пре́мину́юще мы тече́ние,/ подража́им мыта́рево у́бо мудрова́ние ревни́тельно:// бе́жим же киче́ния ме́рзкаго фари́се́я, и жи́ви бу́дем.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Let us eagerly follow the ways of Jesus the Savior and His humility, if we desire to attain the everlasting tabernacle of joy and to dwell in the land of the living.	Жити́е прои́дóста фари́се́й добродéтельми, и мыта́рь прегрешéньми./ Но ов у́бо от гóрдости умовре́дныя, отступи́ смире́ния:// ов же возноша́ется, смиреннóму́др я́влься.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
I was created naked in innocence and simplicity; then the enemy clothed me in the raiment of transgression and the grossness of the flesh. But now through thy mediation, O Maiden, I am saved.	На́га простото́ю, нехи́тростною же жи́знию созда́на,/ преступле́ния ле́стною оде́я мя враг, и плóти дебелъствóм:// ны́не же Тво́йм ходата́йством Отрокови́це, спаса́юся.

Troparia & Kontakia

Resurrectional troparion, tone 1:	Тропарь Воскрéсен, глас 1:
-----------------------------------	----------------------------

When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твоё, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришестви́ем, / и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от всяка́го зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 3: Unto the Lord let us sinners offer groanings like those of the Publican / and let us fall down before Him, as He is Master. / For He desireth the salvation of all men; / He granteth forgiveness unto all that repent. / For our sake He became incarnate, // He who with the Father is co-unoriginate God.	КОНДАК ТРИОДИ, ГЛАС 3: Воздыха́ния принесём мыта́рская Го́сподеви, / и к Нему́ присту́пим грешни́и я́ко Влады́ще: / хо́щет бо спасе́ния всех челове́ков, / оставле́ние подаёт всем ка́ющимся. / Нас бо ра́ди воплоти́ся, // Бог сый Отцу́ собезнача́льный.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви / и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу, / А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апо́столи же со проро́ки ликовствую́т: // нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иере́й: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
Reader: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
Reader: Let Thy mercy, O Lord, be upon us,	Чтец: Буди, Господи, милость Твоя на нас/
Choir: according as we have hoped in Thee.	Лик: / якоже уповахом на Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:	Чтец: К Тимофею послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

Апостол – Недели о мытаре и фарисее

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Timothy 3:10-15, §296]:</p> <p>Timothy, my son: [10] thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, patience, [11] Persecutions, afflictions: such as came upon me at Antioch, at Iconium, and at Lystra: what persecutions I endured, and out of them all the Lord delivered me. [12] And all that will live godly in Christ Jesus, shall suffer persecution. [13] But evil men and seducers shall grow worse and worse: erring, and driving into error. [14] But continue thou in those things which thou hast learned, and which have been committed to thee: knowing of whom thou hast learned them; [15] And because from thy infancy thou hast known the holy scriptures, which can instruct thee to salvation, by the faith which is in Christ Jesus.</p>	<p>Апостольское чтѣние недѣли о мытарѣ и фарисее: 2 Тим., зач. 296 (гл. 3, стт. 10-15)</p> <p>Чадо Тимофее, ты последовал еси моему учению, житию, привѣту, вере, долготерпению, любви, терпению, изгнанием, страданіем, якова ми быша во Антиохіи, и во Иконіи, и в Лістрех, якова изгнания приях, и от всех мя избавил есть Господь. И вси же хотящии благочестно жити о Христѣ Иисусе гоними будут. Лукавии же человецы и чародѣи преуспеют на горшее, прельщающе и прельщаеми. Ты же пребывай в нихже научен еси и яже вверена суть тебе, ведый, от кого научился еси. И яко из млада священная писания умееши, могущая тя умудрити во спасение верою, яже о Христѣ Иисусе.</p>
<p>РУССКИЙ Сын мой Тимофей, ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь. Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. А ты пребывай в том, чему научен и что</p>	

тебе вверено, зная, кем ты научен. Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоёмѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA Алليلуиарий – воскресный гласа

Reader: Alleluia in the 1st Tone.	Чтец: Алليلѹиа, глас 1й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Алليلуиа, алليلуиа, алليلуиа.
Reader: The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.	Чтец: Бог дайѹ отмщѣние мне, и покорѹивый люди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Алليلуиа, алليلуиа, алليلуиа.
Reader: Who magnifieth the salvation of His king, and worketh mercy for His annointed, for David, and for his seed unto eternity.	Чтец: Стих: Величѹяя Спасѣния Царѣва, и творѹяя милость Христѹ Своемѹ Давѹиду, и сѣмени Егѹ до вѣка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Алليلуиа, алليلуиа, алليلуиа.

Gospel Евангелие – Недели о мытаре и фарисее

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 18:10-14, §89]:</p> <p>The Lord spoke this parable: [10]Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee, and the other a publican. [11] The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this publican.[12] I fast twice in a week: I give tithes of all that I possess. [13] And the publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven; but struck his breast, saying: O God, be merciful to me a sinner. [14] I say to you, this man went down into his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself, shall be humbled: and he that humbleth himself, shall be exalted.</p>	<p>Евѹнгельское чтѣние недѣли о мытарѣ и фарисѣе: Лк., зач. 89 (гл. 18, стт. 10-14)</p> <p>Речѣ Господѹ прѹтчѹ сѹю: человекѹ два внѹдѹста в цѣрковь помолѹться, едѹн фарисѣй, а другѹй мытарѹ. Фарисѣй же став, сѹще в себѣ моляшесѹ: Бѹже, хвалѹ Тебѣ воздаѹ, яко несмѹ якоже прѹчѹи человекѹцы, хѹщницы, неправедницы, прелюбодѣе, или якоже сѣй мытарѹ. Пошѹся двѹкратѹ в суббѹту, десятѹну даѹ всего елико прѹтяжѹ. Мытарѹ же издалѣча стоя, не хотѹше ни ѹчию возвестѹ на небѹ, но бѹяше пѣрси своѹ, глагѹля: Бѹже, милостив бѹди мне грѣшнику. Глагѹлю вам, яко снѹде сѣй оправдан в дом свой пѹче ѹнаго, яко всяк возносящѹся смиритсѹ, смиряяя же себѣ вознесѣтсѹ.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь притчу сию: два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодее, или как этот мытарь: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!</p>	

Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.